

**ДОГОВІР ПРО СПІВПРАЦЮ
МІЖ
ТЕРНОПІЛЬСЬКИМ НАЦІОНАЛЬНИМ
ПЕДАГОГІЧНИМ УНІВЕРСИТЕТОМ
ІМЕНІ ВОЛОДИМИРА ГНАТЮКА (УКРАЇНА)
ТА
ВИЩОЮ ПЕДАГОГІЧНОЮ ШКОЛОЮ ІМЕНІ ЯНУША
КОРЧАКА В ВАРШАВІ (РЕСПУБЛІКА ПОЛЬЩА)**

Тернопільський національний педагогічний університет імені Володимира Гнатюка (Україна), в особі ректора проф. д-ра Буяка Богдана Богдановича, що діє на підставі Статуту Університету, далі – “Сторона 1”, та Вища педагогічна школа імені Януша Корчака в Варшаві (Республіка Польща) в особі ректора проф. д-ра Мірослава Гревінського, що діє на підставі Статуту, далі – “Сторона 2”; далі – “Сторони”, уклали цей договір про наступне:

**СТАТТЯ 1
Предмет договору**

1.1. Цей договір є двостороннім, який охоплює навчально-освітню, науково-дослідну, інформаційну, культурну діяльність в межах двох інституцій.

1.2. Співпраця в галузі навчально-освітньої діяльності:

- обмін студентами всіх курсів та кваліфікаційних рівнів, у тому числі магістрантів, аспірантів, докторантів, для участі в навчальному процесі та науковій діяльності обох університетів (установ);
- програма подвійних дипломів;
- обмін викладачами для участі в навчальному процесі обох університетів (установ);
- співпраця у сфері організації та проведення студентських практик;
- обмін навчальною документацією, навчальними планами і програмами;
- консультації зі змісту навчання у області навчальних предметів та проблем, які цікавлять сторони;
- взаємні публікації навчальних матеріалів;

1.3. Співпраця в науково-дослідній та інформаційній діяльності:

- здійснення спільних наукових досліджень у межах тематики, визначеної обома сторонами;
- організація спільних наукових конференцій, симпозіумів, семінарів;
- обмін матеріалами для публікацій в університетських наукових журналах;
- обмін спеціалізованою науково-дослідною літературою та інформацією в галузі науки і технологій щодо якої національним законодавством не встановлений особливий правовий режим;
- безкоштовне взаємне користування бібліотечними фондами;
- пошук взаємних інтересів у науково-дослідній діяльності партнерів;
- спільний пошук джерел фінансування навчально-методичної, організаційної та науково-дослідної діяльності, яка проводиться на виконання цього договору;
- взаємний обмін інформацією про конференції.

1.4. Співпраця в галузі культури і самодіяльності студентів і викладачів:

- обмін художніми групами і творчими самодіяльними колективами двох університетів (установ);
- спільна організація культурних, спортивних та інших заходів.

СТАТТЯ 2

Обмін викладачами та спільні програми

2.1. Обидві Сторони готові прийняти наукових працівників Сторони-партнера. Такі обміни, узгоджені відповідними підрозділами (факультетами, кафедрами, установами) приймаючої Сторони, передбачаються робочою програмою чи додатком до договору.

2.2. При обмінах викладачами передбачається виконання таких умов:

- кількість учасників обміну встановлюється на основі взаємної домовленості, оформленої додатком до цього договору;
- викладачі повинні добре або задовільно володіти мовою однієї з країн або мовою обох країн (якщо немає іншої домовленості);
- робоче навантаження планується заздалегідь і узгоджується з пропозиціями приймаючої Сторони;
- термін перебування кожного викладача визначається на основі взаємної домовленості, оформленої додатком до цього договору.

СТАТТЯ 3

Обмін студентами

3.1. Кількість студентів, які беруть участь в обміні встановлюється щорічно робочою програмою або додатком до договору.

3.2. Умови прийому студентів:

- студенти повинні добре володіти або задовільно володіти мовою однієї з країн або мовою обох країн (якщо немає іншої домовленості);

- студенти приїжджають на термін, визначений на основі взаємної домовленості;

- студенти установ-учасників договору звільняються від оплати за навчання.

3.3. Сторони визнаватимуть свідоцтва, видані студентам, котрі закінчили курси навчання за обміном.

СТАТТЯ 4

Фінансове та матеріальне забезпечення під час здійснення обміну та спільних програм

4.1. Приймаюча Сторона забезпечує викладачів:

- безкоштовним користуванням освітніми, культурними та спортивними послугами в межах своїх можливостей;

- особа, яку приймають по обміну, повинна забезпечити собі медичне страхування, дійсне за кордоном;

- транспортні витрати оплачуються стороною, що направляє у відрядження, відповідно до своїх правил.

4.2. Обмін студентами здійснюється на умовах взаємності

- приймаюча сторона забезпечує студентів проживанням (і харчуванням), відповідно до додаткових угод;

- приймаюча сторона гарантує безкоштовні послуги в культурних і спортивних установах у межах своїх можливостей;

- відряджений студент має забезпечити себе страхуванням, дійсним за кордоном;

- транспортні витрати студентів компенсує сторона, що направляє або студент сам оплачує їх.

4.3. Спосіб залучення фондів для фінансового покриття витрат є справою закладів, між якими відбувається обмін.

4.4. Сторони погоджуються, що даний договір є рамковим, а всі заходи, які передбачені статтею 1 даного Договору, здійснюються на підставі робочих програм, які детально обговорюються та затверджуються заздалегідь офіційними представниками обох Сторін.

4.5. Фінансування заходів може здійснюватися на підставі домовленостей (які вчиняються у письмовій формі додатком до даного договору) в кожному окремому випадку. При необхідності, фінансування заходів визначених у статті 1 цього договору може бути отримано сторонами із зовнішніх джерел.

4.6. Фінансування дослідницьких програм може здійснюватися Сторонами за окремою домовленістю (яка вчиняється у письмовій формі додатком до даного договору), що приймається для кожної з програм співробітництва з урахуванням наявності інтелектуального внеску, на використання устаткування, обладнання, тощо.

СТАТТЯ 5

Непереборна сила

5.1. Жодна сторона не буде нести відповідальності за повне або часткове невиконання обов'язків даного Договору, якщо таке невиконання відбулося внаслідок обставин непереборної сили та Сторона може надати документ, який підтверджує такі обставини.

5.2. Сторона, для якої виконання обов'язків стало неможливим, повинна повідомити письмово про це іншу сторону за один місяць.

СТАТТЯ 6

Термін дії договору

6.1. Договір набирає чинності з моменту його підписання Сторонами і діє протягом 5 років.

6.2. Договір може бути розірваний у будь-який час за згодою Сторін або з ініціативи однієї із Сторін після письмового попередження іншої Сторони не менш як за три місяці до розірвання Договору.

6.3. Договір складений на мовах обох країн (два примірники на кожній із мов), підписаний офіційними представниками Сторін, має юридичні адреси Сторін. Всі примірники мають однакову юридичну силу.

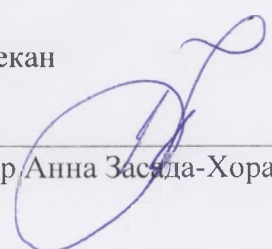
6.4. Обмін підписаними примірниками договору може бути здійснено як під час взаємних візитів, так і звичайною поштою.

СТАТТЯ 7

Додаткові умови

7.1. При виникненні суперечностей і розбіжностей сторони вживають всі заходи для врегулювання їх шляхом переговорів. У випадку, коли сторони не досягли згоди, спір може бути розглянутий в судовому порядку.

7.2. Цей договір може бути змінений чи доповнений за домовленістю обох сторін. Зміни та доповнення до цього договору вносяться у письмовій формі і підписуються обома сторонами чи їх офіційними представниками. Доповнення та зміни щодо даного договору формулюються в окремих додатках чи робочих програмах. Ці конкретні робочі плани можуть вноситись однією із сторін, але вони потребують повного затвердження обома сторонами.

Сторона 1	Сторона 2	Сторона 3
Тернопільський національний педагогічний університет імені Володимира Гнатюка вул. М. Кривоноса, 2 м. Тернопіль, 76018 Україна Тел. (+38 0352) 43-60-67 Факс (+38 0352) 43-60-24 e-mail: fro@tnpu.edu.ua Ректор   11 лютого 2020 р.	Вища педагогічна школа імені Януша Корчака в Варшаві вул. Панди, 13 02-202 Варшава Польща Тел. +48 22 823 66 23 Факс +48 22 823 66 69 e-mail: sekretariatrektora@wspkorczak.eu Ректор  <u>prof. dr hab. Miroslaw Grewinski</u> проф. д-р Мірослав Гревінський 11 лютого 2020 р.	Суспільно-педагогічний факультет в Катовицях Вищої педагогічної школи імені Януша Корчака в Варшаві вул. Катовицька, 27 40-173 Катовиці Тел. +48 32 351 37 31 katowice@wspkorczak.eu Декан  д-р Анна Засіда-Хораб 11 лютого 2020 р.

**UMOWA O WSPÓŁPRACY
ZAWARTA POMIĘDZY:**

**WYŻSZĄ SZKOŁĄ PEDAGOGICZNĄ IM. JANUSZA KORCZAKA
W WARSZAWIE (POLSKA)**

a

**TARNOPOLSKIM NARODOWYM UNIWERSYTETEM
PEDAGOGICZNYM
IMIENIA WŁODZIMIERZA HNATIUKA (UKRAINA)**

Wyższa Szkoła Pedagogiczna im. Janusza Korczaka w Warszawie, reprezentowana przez **Rektora** prof. nadzw. dra hab. **Mirosława Grewińskiego**, zwana dalej – „Strona 1”, i **Tarnopolski Narodowy Uniwersytet Pedagogiczny imienia Włodzimierza Hnatiuka**, reprezentowany przez **Rektora** prof. dra hab. **Bogdana Buyaka**, działający na podstawie Statutu, zwany dalej – „Strona 2”; dalej – „Strony”, zawarły umowę o następującym brzmieniu:

**ARTYKUŁ 1
Przedmiot umowy**

1.1. Niniejsza umowa jest umową dwustronną, która obejmuje współpracę w zakresie działalności: szkoleniowo-edukacyjnej, naukowo-badawczej, informacyjnej oraz działalności kulturalnej.

1.2. Współpraca w dziedzinie szkoleniowo-edukacyjnej obejmuje w szczególności:

- wymianę studentów wszystkich poziomów studiów oraz magistrów i doktorantów w procesie nauczania i naukowej działalności obu uczelni (instytucji);
- podwójne dyplomowanie;
- wymianę wykładowców w procesie nauczania obu uczelni (instytucji);
- współpracę w organizowaniu i prowadzeniu praktyk studenckich;
- wymianę dokumentacji, planów studiów i programów kształcenia;
- konsultację treści nauczania w zakresie przedmiotów nauczania i problemów, które interesują Strony;
- wzajemną publikację materiałów edukacyjnych.

1.3. Współpraca w zakresie działalności naukowo-badawczej oraz informacyjnej obejmuje w szczególności:

- wspólne badania naukowe w ramach dziedzin określonych przez obie Strony;
- organizację konferencji naukowych, sympozjów i seminariów;
- wymianę materiałów przeznaczonych do publikacji w czasopismach naukowych uczelni;
- wymianę naukowo-badawczej literatury oraz informacji w dziedzinie nauki i technologii, w których ustawodawstwo państwowe tego nie zabrania;
- bezpłatne wzajemne wykorzystanie zasobów bibliotek;
- poszukiwanie wspólnych zainteresowań w naukowo - badawczej działalności Stron;
- wspólne poszukiwanie źródeł finansowania szkoleniowo-edukacyjnej, organizacyjnej oraz naukowo-badawczej działalności, prowadzone na podstawie niniejszej umowy;
- wzajemną wymianę informacji o konferencjach.

1.4. Współpraca w dziedzinie kultury oraz działalności studentów i wykładowców obejmuje w szczególności:

- współpracę w działalności artystycznej i twórczej zespołów amatorskich, kół naukowych obu instytucji;
- wspólną organizację imprez kulturalnych, sportowych i innych.

ARTYKUŁ 2

Wymiana wykładowców i wspólne programy

2.1. Strony są gotowe przyjąć pracowników naukowych Strony partnerskiej. Takie wymiany, uzgodnione przez odpowiednie oddziały (wydziały, katedry, instytuty) przyjmującej Strony, są przewidziane harmonogramem prac.

2.2. Podczas wymiany wykładowców stosuje się następujące zasady wymiany:

- liczbę uczestników wymiany określa się w odrębnym porozumieniu o współpracy;
- wykładowcy powinni dobrze lub zadowalająco znać język jednego z państw lub język obu państw (jeżeli nie ustalono inaczej);
- harmonogram pracy jest uprzednio ustalony i uzgodniony z propozycjami przyjmującej Strony;
- termin pobytu każdego wykładowcy określony będzie w odrębnym porozumieniu o współpracy.

ARTYKUŁ 3

Wymiana studentów

3.1. Liczbę studentów, którzy wezmą udział w wymianie, ustala się co roku odpowiednio na podstawie odrębnego porozumienia.

3.2. Warunki przyjmowania studentów:

- studenci powinni dobrze lub zadowalająco znać język jednego z państw lub język obydwu państw (jeżeli nie ustalono inaczej);
- studenci przyjeżdżają w terminie określonym w porozumieniu;
- studenci z uczelni uczestników niniejszej umowy są zwolnieni z opłat za nauczanie.

3.3. Strony uznają certyfikaty przyznane studentom, które uzyskali podczas wymiany na uczelni przyjmującej.

ARTYKUŁ 4

Wsparcie finansowe i rzeczowe podczas wymiany i wspólnych programów

4.1. Przyjmująca Strona zapewnia wykładowcom:

- możliwości bezpłatnego korzystania z usług edukacyjnych, kulturalnych oraz sportowych w ramach posiadanych środków;
- osoba, mająca uczestniczyć w wymianie, musi zapewnić sobie ubezpieczenie zdrowotne, które jest ważne za granicą;
- koszty transportu opłaca Strona, która kieruje w podróż służbową, zgodnie z jej regulaminem.

4.2. Wymiana studentów odbywa się na zasadzie wzajemności:

- przyjmująca Strona zapewnia studentom mieszkanie (i wyżywienie), na podstawie odrębnego porozumienia o współpracy;
- przyjmująca Strona gwarantuje bezpłatne korzystanie z usług kulturalnych oraz sportowych w ramach posiadanych środków;
- student musi zapewnić sobie ubezpieczenie zdrowotne, które jest ważne za granicą;
- koszty transportu opłaca Strona, która kieruje lub student opłaca samodzielnie.

4.3. Sposób finansowania, pozyskiwania funduszy oraz rozliczania kosztów wymiany znajduje się w zakresie Stron pomiędzy którymi zawarte jest porozumienie o współpracy.

4.4. Strony uzgadniają, że niniejsza umowa jest umową ramową, a wszystkie projekty, przedstawione w artykule 1 niniejszej umowy, opierają się na harmonogramie prac, które uprzednio szczegółowo omawiane i zatwierdzane są przez przedstawiciela Stron.

4.5. Finansowanie działań może być wykonane na podstawie odrębnych umów (które wyznaczone pisemnie w załączniku do umowy). W razie potrzeby finansowania działań określonych w artykule 1 niniejszej umowy mogą być uzyskane ze źródeł zewnętrznych.

4.6. Finansowanie programów badawczych może być przeprowadzone przez Strony na podstawie odrębnej umowy w ramach której przewiduje się udział stron, biorąc pod uwagę wkład intelektualny, korzystanie ze sprzętu, urządzeń itp.

ARTYKUŁ 5

Siła wyższa

5.1. Żadna ze Stron nie ponosi odpowiedzialności za całkowite lub częściowe niewykonywanie niniejszej umowy, jeżeli takie niewykonywanie odbyło się w wyniku siły wyższej i Strona może dostarczyć dokument potwierdzający takie okoliczności.

5.2. Strona, dla której wykonanie obowiązków stało się niemożliwe, musi pisemnie poinformować o tym drugą Stronę, nie dłużej niż w okresie miesiąca od wystąpienia zdarzenia.

ARTYKUŁ 6

Termin działania umowy

6.1. Umowa wchodzi w życie po podpisaniu jej przez Strony i jest ważna przez okres 5 lat.

6.2. Umowa może być rozwiązana w każdym czasie za zgodą Stron lub z inicjatywy jednej ze Stron po pisemnym powiadomieniu drugiej Strony z zachowaniem trzy miesięcznego okresu wypowiedzenia.

6.3. Umowa sporządzona zostaje w dwóch językach obu państw (dwie kopie w każdym języku), podpisana przez przedstawiciela Stron, mają prawne adresy Stron. Wszystkie egzemplarze mają równą moc prawną.

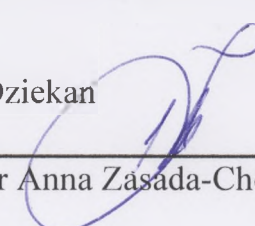
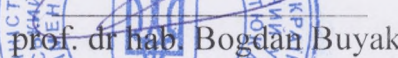
6.4. Wymiana podpisanymi egzemplarzami umowy może odbyć się podczas wizyty lub za pośrednictwem poczty.

ARTYKUŁ 7

Dodatkowe warunki

7.1. W przypadku sprzeczności i niespójności, Strony podejmują wszelkie środki w celu ich rozwiązania w drodze negocjacji. W przypadku, kiedy Strony nie dojdą do porozumienia, spór może być rozpatrywany w sądzie.

7.2. Niniejsza umowa może zostać zmieniona lub uzupełniona w drodze porozumienia obu Stron z zachowaniem formy pisemnej i podpisuje się obu Stronami lub ich przedstawicielami. Uzupełnienia oraz zmiany umowy są umieszczone w odrębnych załącznikach lub programach pracy. Te szczegółowe programy mogą być podane jedną ze Stron, ale one potrzebują pełnego ustalenia obu Stronami.

Strona 1	Strona 2	Strona 3
Wyższa Szkoła Pedagogiczna imienia Janusza Korczaka w Warszawie ul. Pandy 13 02-202 Warszawa Polska Tel. +48 22 823 66 23 Fax +48 22 823 66 69 e-mail: sekretariatrektora@wspkorczak.eu Rektor R E K T O R  prof. nadzw. dr hab. Mirosław Grewiński 11 lutego 2020 r.	Wydział Nauk Społeczno- Pedagogicznych w Katowicach Wyższej Szkoły Pedagogicznej Im. Janusza Korczaka w Warszawie ul. Katowicka 27, 40-173 Katowice tel. 32 351 37 31 katowice@wspkorczak.eu Dziekan  dr Anna Zasada-Chorab 11 lutego 2020 r.	Tarnopolski Narodowy Uniwersytet Pedagogiczny imienia Włodzimierza Hnatiuka ul. M. Krywonosa 2 46027 Tarnopol Ukraina Tel. (+38 0352) 43 60 67 Fax (+38 0352) 43 60 24 e-mail: fro@tnpu.edu.ua Rektor  prof. dr hab. Bogdan Buyak  11 lutego 2020 r.